
TEKO AGUYJEI, “DERECHOS”, “VIDA BUENA”, UN CONCEPTO POLÍTICO CENTRAL DE LAS PROCLAMAS Y CARTAS DEL GENERAL BELGRANO TRADUCIDAS AL GUARANÍ

Capucine BOIDIN

Resumen: Las traducciones al guaraní de las proclamas y oficios del general Belgrano, enviados en 1810 a los naturales de las misiones, los paraguayos, su propio Ejército y las autoridades del Paraguay, fueron realizadas por indígenas letrados de las misiones. Para traducir “derechos”, “felicidad”, “el bien”, “digno” pero también “ascensos y distinciones”, movilizan la palabra *aguyjei*. La trayectoria semántica de esta palabra en textos coloniales anteriores revela que se usaba en la vida cotidiana de las misiones para hablar tanto de la integridad, prosperidad y belleza de los pueblos, iglesias y haciendas como de la salud y de la dignidad de las personas. En el registro católico servía para venerar a los santos y expresar su santidad o perfección espiritual. Nuestra hipótesis es que las versiones en guaraní de 1810 transforman los sentidos cotidianos de *aguyjei* y hacen de la palabra un concepto político. Concentra sus expectativas de una vida buena, próspera y digna, de la cual han sido privados durante generaciones por unos pocos que la confiscaron para su propio beneficio. En la actualidad, esta palabra es central en la vida religiosa de varias comunidades indígenas guaraníes, pero no tiene usos políticos.

Palabras clave: Misiones; Jesuitas; guaraní; Independencia; derechos; libertad

Abstract: *The translations to guaraní of proclamations, letters and offices of the general Belgrano sent to the naturals of the missions, the Paraguayans, to his army and the Paraguayan authorities in 1810 were carried out by literate indigenous of the missions. To translate "rights", "happiness", "good", "dignity" but also "promotions, awards and benefits", they make use of the word aguyjei. The semantic history of this word in previous colonial texts reveals that it was used in the daily life of the missions to talk about integrity, prosperity and beauty of the villages, churches and farms as about the health and dignity of persons. In the catholic register, aguyjei served to venerate the saints and express holiness or spiritual perfection. Our hypothesis is that the versions in Guarani, transformed daily senses of aguyjei into a political concept. It concentrates its expectations for a good life, prosperous and dignified, of which they have been deprived by a few ones that gave themselves a good and comfortable life at the expense of their sweats. Today, the word is central to the religious life of several indigenous Guarani communities but has no political uses.*

Keywords: Missions; Jesuits; Guarani; Independency; Rights; liberty

AWQA “TIRANO”, “OPRESOR”: UN CONCEPTO BÁSICO DE LAS PROCLAMAS EN QUECHUA Y AIMARA DE LAS GUERRAS DE INDEPENDENCIA

César ITIER

Resumen: El sustantivo *awqa*, hoy casi desaparecido del quechua y el aimara, parece ser el concepto político de mayor potencia movilizadora en las proclamas elaboradas en estos idiomas por realistas y patriotas del Bajo y Alto Perú durante las guerras de independencia. Más allá de la diversidad de sus equivalentes de traducción en los textos (“rebelde”, “enemigo”, “ingrato”, “cruel”, “tirano”, etc.), este artículo reconstruye la unidad de su significado y analiza su uso en las proclamas. Muestra que éstas reutilizan un concepto central del discurso de la jerarquía política indígena, que caracterizaba al enemigo como un peligroso predador que debía ser expulsado o destruido.

Palabras clave: proclamas; quechua; aimara; Perú; Bolivia; vocabulario político

Abstract: Nowadays, the substantive *awqa* has nearly disappeared in quechua as well as in aimara, but during the Wars of Independence, it appears to be used as one of the most mobilizing political concepts in the proclamations which the royalists and the pro-independence from the Lower and Upper Peru elaborated in these languages. Beyond the diversity of its translated equivalences in the texts (“rebel”, “enemy”, “treacherous”, “cruel”, “tyrant”, etc.), this item rebuilds the unity of its signified and analyses its use in the proclamations. It shows how they reuse a key concept of the native political hierarchy discourse qualifying the enemy as a dangerous predator which has to be thrown out or destructed.

Keywords: proclamations; quechua; aimara; Peru; Bolivia; political vocabulary

EL ARTE DE PERSUADIR AL SERVICIO DE LAS CORTES DE CÁDIZ: LA *PROCLAMA A LOS HABITANTES DE ULTRAMAR* Y SU TRADUCCIÓN A LA LENGUA QUECHUA (1812-1813)

Rossella MARTIN

Resumen: La *Proclama a los habitantes de Ultramar* es un documento emitido por las Cortes de Cádiz el 30 de agosto de 1812, para exhortar a los españoles de América y Asia a apoyar al gobierno representativo y exponerles las ventajas de la Constitución. A pedido del ministro de Ultramar, varias traducciones fueron realizadas en lenguas indígenas. El objetivo de este estudio es desarrollar un análisis comparativo de las versiones española y quechua, examinando y explicando las diversas estrategias argumentativas y retóricas a las cuales los autores recurrieron para lograr la persuasión de sus destinatarios respectivos.

Palabras clave: proclamas; quechua; Perú; Cortes de Cádiz; lenguas indígenas

Abstract: The *Proclama a los habitantes de Ultramar* is a document issued by the Cádiz Cortes on 30 August 1812 to exhort the Spaniards of America and Asia to support the representative government and to explain them the advantages of the Constitution. By order of the Minister of Overseas, were realized different translations in native languages. The objective of this study is to develop a comparative analysis of the Spanish and Quechua versions, considering and clarifying the particular argumentative and rhetorical strategies that the authors employed to persuade their respective audiences.

Keywords: proclamations; quechua; Peru, Cádiz Cortes; indigenous languages
